

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Wprowadzenie do tłumaczenia
2. Kod zajęć/przedmiotu: 15-WPRTR-CE-55
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): fakultatywny
4. Kierunek studiów: filologia angielsko-celtycka
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): trzeci
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 30h ćw.
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: Dr Marta Listewnik, mlistewnik@wa.amu.edu.pl
11. Język wykładowy: polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): tak, częściowo, WAMoodle

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia pisemnego w parze językowej polski-angielski.
- Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia ustnego w parze językowej polski-angielski.
- Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia pisemnego w parze językowej polski-angielski.
- Wyrobienie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego (liaison) w parze językowej polski-angielski.
- Rozwinięcie umiejętności władania poprawną polszczyzną

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU1	Zna i potrafi wykorzystać w praktyce główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w parze język polski- angielski.	K_W03, K_K07, K_K04, K_K05
EU2	Zna i potrafi wykorzystać w praktyce główne zasady stosowane podczas tłumaczenia ustnego w parze język polski- angielski	K_W03, K_K07, K_K04, K_K05
EU3	Tłumaczy pisemnie w parze język polski- angielski teksty należące do różnych rejestrów	K_U01, K_U09, K_K01
EU4	Tłumaczy ustnie (a vista i konsekwentnie) krótkie wystąpienia wygłaszane w parze język polski-język angielski	K_U01, K_U09, K_K01
EU5	Używa poprawnej polszczyzny w tłumaczeniu na język polski	K_W07, K_K02
EU6	Potrafi korzystać z rzetelnych źródeł w procesie przygotowywania tłumaczeń	K_U04, K_U05

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Najważniejsze zagadnienia dotyczące rodzajów tłumaczenia pisemnego i ustnego	EU1, EU2
Najważniejsze zagadnienia dotyczące strategii w przekładzie pisemnym i ustnym	EU1, EU2
Język specjalistyczny w wybranych dziedzinach, korzystanie ze źródeł.	EU3, EU6
Wybrane zagadnienia dotyczące poprawności językowej w języku polskim.	EU3, EU5
Tłumaczenie a vista tekstów o tematyce ogólnej	EU4, EU5, EU6
Tłumaczenie konsekwentne i liaison tekstów o tematyce ogólnej	EU4, EU5, EU6
Tłumaczenie pisemne tekstów różnych rodzajów: broszur turystycznych, ulotek reklamowych, reklam, prostych tekstów biznesowych, opisów, artykułów popularnonaukowych	EU3, EU5, EU6

1. Zalecana literatura:

- Belczyk, Arkadiusz. 2004. Poradnik Tłumacza: z angielskiego na nasze. Kraków: Idea
- Douglas-Kozłowska, Christine. 1998. Difficult words in Polish-English translation. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Byrne, Jody. 2012. Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Gałązka, Alina i Jerzy Podracki. 2010. Gdzie postawić przecinek. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Gillies, Andrew i Bartosz Waliczek. 2004. Conference interpreting: A new students' companion. Kraków: Tertium.
- Hejnowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN. (str. 24-37 i 48-70)
- Korzeniowska, Aniela i Piotr Kuhiwczak. 1994. Successful Polish-English translation. Tricks of the trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
- Jones, Roderick. 1998. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea
- Macpherson, Robin. 1996. English for writers and translators. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Pisarska, Alicja (ed.). 1985. Readings in Translation Studies. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza.
- Pöschacker, Franz. 2003. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge. (str. 9-25 i 132-136).
- Samuelsson-Brown, Geoffrey. 1998. A practical guide for translators. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	

Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU1	EU2	EU3	EU4	EU5	EU6
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x		x		x	x
Kolokwium ustne		x		x	x	x
Test	x	x	x		x	
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna		x		x		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30h
	Czytanie wskazanej literatury	5h
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10h
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10h
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		85
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomości słownictwa, bardzo dobre/ dobre plus oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z testu końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra zasad i strategii tłumaczenia, bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra i/ lub dobra plus ocena z testu końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobra znajomości zasad i strategii tłumaczenia, dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, dobra ocena z testu końcowego, zaangażowanie w pracę na zajęciach, obecność na zajęciach.

dostateczny plus (+dst; 3,5): dostateczna znajomości zasad i strategii tłumaczenia, dobre i dostateczne oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, dobra/ dostateczna ocena z testu końcowego, obecność na zajęciach.

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomości zasad i strategii tłumaczenia, zaliczenie tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu na ocenę dostateczną, zaliczenie testu semestralnego na ocenę dst, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomość zasad i strategii tłumaczenia, brak tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach lub uzyskanie oceny niedostatecznej, brak oceny lub ocena niedostateczna z testu końcowego, nieobecność na zajęciach